

## 要旨 (Résumés)

### **O SISTEMA ASPECTO-TEMPORAL DO PORTUGUÊS BRASILEIRO**

#### **Uma Análise Comparativa com a Língua Japonesa**

Lucila Etsuko GIBO

Palavras-chave: Aspecto, Tempo, Português Brasileiro, Japonês

O presente artigo tem por finalidade descrever minuciosamente, através da metodologia aplicada nos estudos sobre a Língua Japonesa, o sistema aspecto-temporal do verbo no Português Brasileiro. Assim como no modelo aspectual apresentado por Kudo (1995) e baseados nos conceitos de Travaglia (2006), sugerimos grupos denominados “Aspecto”, sendo eles: Pontual, Durativo, Cursivo, Resultativo, Perfectivo, Iterativo e Habitual. Nestes grupos, dividimos as inúmeras flexões e perífrases verbais do Português Brasileiro, fazendo um paralelo com as estruturas aspecto-temporais da Língua Japonesa.

#### **Sobre la obligatoriedad y la contrafactividad: en torno a *deber* y *tener que* en español**

Shigenobu KAWAKAMI

En este artículo intentamos demostrar que *deber* y *tener que*, verbos modales de obligación, tienen la misma posibilidad de expresar hechos realizados y no realizados (contrafáctico) en pretérito simple (CANTÉ).

Diversas descripciones coinciden en considerar que *deber*, en este uso, generalmente se refiere a un hecho no realizado y *tener que*, por el contrario, denota uno realizado. Según los datos que hemos sacado del CREA, se comprueba efectivamente esta tendencia, pero hay ejemplos que escapan de ella. Interpretamos estos ejemplos no como algo excepcional sino como manifestaciones de la gama de posibilidades que nos ofrece el sistema.

La forma CANTÉ se caracteriza por el rasgo ANTERIOR (-V), lo que induce a la interpretación aspectual terminativa. La obligación, por otro lado, puede darse por terminada cuando se ha cumplido o, también, cuando no se cumplió. De ahí las dos interpretaciones: fáctica y contrafáctica. En esta última no es necesario suponer ningún mecanismo de dislocación. Aunque la propiedad semántica de *tener que* impide una distribución más equilibrada, ambas interpretaciones son perfectamente posibles para los dos verbos que nos ocupan.

## **Sui tempi verbali che nella lingua italiana rappresentano il passato**

### **- passato remoto, passato prossimo e presente -**

Cespa Marianna

Lo scopo di questo lavoro è quello di dimostrare che la grammatica tradizionale italiana si basa su nozioni non sempre precise quando si riferisce al passato prossimo e al passato remoto, i quali vengono descritti da un punto di vista prettamente temporale e non aspettuale. I punti principali saranno i seguenti: a) la dualità del passato prossimo e b) il rapporto tra quest'ultimo e il tempo presente. Per dualità del passato prossimo si intende la sua duplice visione aspettuale, in quanto 'tempo compiuto' e 'tempo aoristico', il che comporta una necessaria suddivisione del tempo medesimo in due categorie, suddivisione che sarà discriminante per le regole di concordanza dei tempi. In seguito, verranno prese in esame le conversazioni e i racconti relativi al passato, facendo notare come sia possibile adottare non solo tempi passati, ma anche il presente e si punterà l'accento sul fatto che questo impiego è da considerarsi come una scelta per cui lo scrittore (o parlante) sceglie di porre una linea netta tra l'oggettività, rappresentata dal passato remoto, e la soggettività, rappresentata dal passato prossimo e dal presente.

### **Distinction entre le passé composé et l'imparfait fondée sur l'aspect lexical des verbes**

Mito MATSUZAWA

Au Japon, les enseignants de français présentent souvent les emplois du passé composé et de l'imparfait aux apprenants débutants en utilisant des modèles très stéréotypés : verbes téliques pour le passé composé et verbes atéliques et statifs pour l'imparfait. Ne serait-ce pas une simplification abusive ? Une telle présentation ne conduirait-elle pas à certains problèmes sérieux dans l'apprentissage ? Premièrement, nous avons examiné et classé les verbes qui se trouvent dans 26 supports d'enseignement contemporains au niveau débutant en nous fondant sur les trois types de l'aspect lexical : télique, atélique et statif. Deuxièmement, nous avons composé des exercices de choix entre le passé composé et l'imparfait avec les verbes ci-dessus, et 127 apprenants ont réalisé ces exercices. Finalement, nous avons trouvé que de nombreux apprenants ont tenté de combiner le passé composé avec les verbes téliques et l'imparfait avec les verbes atéliques et statifs. Cette tendance n'a toutefois pas été négative, puisque les étudiants ont obtenu de bons résultats. En revanche, quand certains apprenants ont combiné par exemple le passé composé avec des verbes atéliques ou bien l'imparfait avec des verbes téliques, leurs résultats globaux se sont révélés insuffisants, indiquant qu'ils n'ont sans doute pas encore bien compris les emplois du passé composé et de l'imparfait. Dans la recherche actuelle, on pourrait penser que la maîtrise des modèles "stéréotypés" par les apprenants pourrait être un bon indicateur de leurs progrès.